



阿拉伯新诗选



阿 拉 伯 新 詩 选

阿卜杜勒·阿里-瓦哈卜·阿里-白雅帖等著

上海文艺出版社

1960

Абд Аль-Ваххаб Аль-Баяти

Новая Арабская поэзия

本書根据 Гослитиздат 1958 年俄譯本轉譯

阿 拉 伯 新 詩 选

原 著 者 阿卜杜勒·阿里-瓦哈卜·阿里-白雅帖等

上 海 文 艺 出 版 社

上海康平路 155 号

上海市书刊出版业营业許可証出 094 号

上海新华印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

*

开本：787×1092 耗 1/32 印張：6 1/2 字数：97,000

1960 年 7 月第 1 版

1960 年 7 月第 1 次印刷 印数：1—2,000 册

統一書号：10078·1619

定价：(九) 0.58 元

目 次

伊 拉 克

獻給詩人毛澤東	3
阿卜杜勒·阿里-瓦哈卜·阿里-白雅帖	
巴格達之歌	5
阿卜杜勒·阿里-瓦哈卜·阿里-白雅帖	
致兄弟詩人	7
阿卜杜勒·阿里-瓦哈卜·阿里-白雅帖	
給我兒子阿里的第一支歌	8
阿卜杜勒·阿里-瓦哈卜·阿里-白雅帖	
我為什麼歌唱	11
阿勃德·阿里-瑪拉席德·阿尔-拉迪	
我的女友和飢餓的城市	15
阿勃德·阿里-瑪拉席德·阿尔-拉迪	
黑眼睛和某些另外的東西	18
阿勃德·阿里-瑪拉席德·阿尔-拉迪	
工人的面貌	21
穆罕默德·安-納克季	

紅色信箋 ·····	卡茲慕·賽馬威	24
長詩 ···	伊勃拉希姆·阿勃德·阿尔-拉赫曼·阿里·哈里	32
獻給巴格達 ·····	拉希德·阿里·雅辛	41
大馬士革 ·····	拉希德·阿里·雅辛	45
敵人 ·····	拉希德·阿里·雅辛	48
敵人錯了 ·····	拉希德·阿里·雅辛	50
我們的祖國 ·····	馬阿魯夫·阿拉沙菲	52
伊拉克的言論“自由” ···	馬阿魯夫·阿拉沙菲	53
沒有朋友的城市 ·····	卡塞姆·賈瓦德	55
七月十四日伊拉克革命 ·····		
·····	穆罕默德·薩里赫·巴赫爾·阿尔-烏柳姆	58
寄語想望着“七·一四”的安曼 ·····		
·····	阿勃德·阿尔-拉查克·阿勃德·阿尔-瓦希德	62
遙寄伊拉克 ·····		
·····	阿勃德·阿尔-拉查克·阿勃德·阿尔-瓦希德	64

約旦

希望戰勝失望 ·····	阿里·阿舒爾	69
他們為什麼會發財? ·····	泰烏菲克·齊亞勃	72
不,暴君們! ·····	扎希爾·阿里·卡塞姆	83
十年 ·····	漢納·阿善·漢納	86
明天我會見到你 ·····	納茲哈特·薩里亞馬	89

黎 巴 嫩

列宁	· 拉德万·阿什-沙加尔	95
为什么?	· 拉德万·阿什-沙加尔	99
农民	· 阿米尔·曼苏尔	104
致中国姑娘	· 尼方·萨巴	106
阿尔及利亚	· 茹尔日·伊勃拉希姆·摩萨	110
塞得港屹立着	· 阿里·萨阿德	112

阿拉伯联合共和国

埃 及

将会有这么一天	· 阿里·卡西夫	123
我們再也不能忍受	· 哈菲兹·伊勃拉希姆	124
新的曙光	· 卡玛里·阿勃达立哈利姆	127
巴鲁蒂号召起义	· 阿里·巴鲁蒂	130
关于生活	· 阿里·巴鲁蒂	131
运河的故事	· 穆罕默德·穆赫朗·阿斯-萨义德	132
回忆淡水洼村	· 穆罕默德·邵基	135
忍耐	· 侯赛因·阿斯-赛义德	139
不朽	· 穆加希特·阿勃德·阿里-麦那姆·穆加希德	141
光荣归于工人阶级		
.	· 阿赫默德·扎基·阿蒲-萨比	149
明天是属于我們的	· 伊勃拉兴·阿希-沙拉维	150

叙 利 亚

- 圣洁的血 瓦斯菲·克隆夫里 155
給暴君們 米哈依尔·薩瓦雅 157
別离 伊勃拉希姆·薩依勃 159
第六届世界青年联欢节 . . . 穆罕默德·哈里利 162
我們的明天就要来临! 薩勃·苏里 164
洪水 伐斯費·阿里-布尼 173

苏 丹

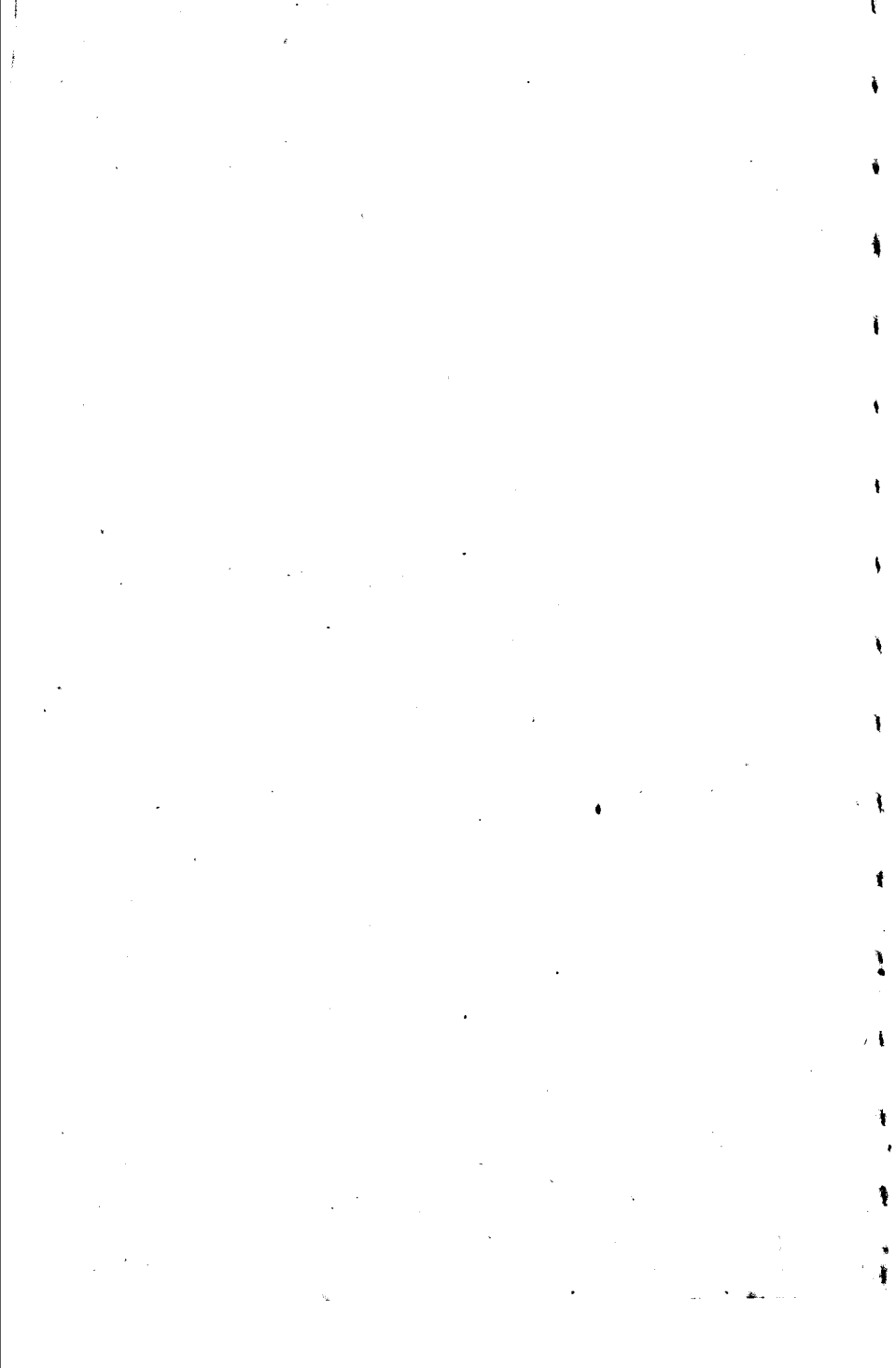
- 我在这里看到了美 奥斯曼·阿卜达拉 179
妇女的声音
. 薩拉赫·阿德-金·卡拉姆·阿拉赫 181
斗争中的女伴 摩巴拉克·阿里-馬格里比 183
獻給建設生活的人
. 阿里·阿卜德·阿里-阿齐斯·納斯尔 186
春光 沙义尔·賽义本 189

突 尼 斯

- 大地的召唤
. 穆罕默德·阿尔-阿魯西·阿尔-馬塔里 193
編后記 196



伊 拉 克





獻給詩人毛澤東

阿卜杜勒·阿里-瓦哈卜·阿里-白雅帖^①

漫漫长夜呀！

亞洲深处的鷄鳴在報曉，^②

漫漫长夜呀！

死亡的群山

永遠遮蔽在

雲霧、白雪、死尸、狼群

和萬里長城的后邊。

詩人深邃的眼睛

凝視着一首古詩：

赤身的北京兒童們

“有一天要在岩石間種薔薇，

他們要在歷代的黑夜

和壓迫者的神話中

顯示出黎明。”

漫漫长夜呀！
亚洲深处的鷄鳴在报曉，
漫漫长夜呀！
只剩两个鐘头了，
偉大的黎明
将从工厂和田地，
从母亲們的热泪，
从革命者的火炬中
显现出来，
报曉的雄鷄永远在鳴唱，
儿童們释放的白鴿
飞过照亮了的广场、港灣和海洋，
幸福的群众在那里盼望着
新亚洲的誕降。

馬 堅譯

-
- ① 阿·瓦·白雅帖是现代伊拉克杰出的进步詩人，世界和平理事會文化問題常設委員會委員。在努里·賽義德統治伊拉克時，曾不止一次被抓進集中營和監獄，被流放。
- ② 詩人自注說：這兩句詩的意義采自毛主席的詩。他所指的是主席的《清平樂》“東方欲曉”和《浣溪沙》“一唱雄鷄天下白”兩句。

巴 格 达 之 歌

· 阿卜杜勒·阿里-瓦哈卜·阿里-白雅帖

我的巴格达，你是星星世界的城市，
是太阳、儿童和花园的城市，
也是充满恐惧和惊惶的城市，
啊，几时我能再看到你蜿蜒在我脚下，
几时我能再看见你的蔚蓝的天空？！

底格里斯河奔腾在金霍霍的砂砾中，显得美丽异常。

每当我忆起它的时候，心中就感到无限忧伤。

忧伤压迫着心房：

鸟儿飞往远方，

飞往那棕榈成荫的、啜泣着的城市……

我虽然待在乡村里，

有水车声和我作伴，

但心中却念念不忘那座城市。

啊，当你重新又蜿蜒在我脚下时，

我将看到无数激流一般的街道，
我将站在被雨水洗净了的石板路上，
让儿童们亲切温暖的目光
透过茫茫的夜色
射到我的身上……
啊，巴格达，几时我才能看到我的人民？
啊，几时他们会把起义的大旗
高举在你那蔚蓝的天际！

我的人民……现在一贫如洗。
敌人残暴地掠夺他们。
为了人民的心和儿童的眼睛，
现在我成为一个逃亡的人。
为了大地的无限悲痛的眼睛，
现在我寄居在远方的乡村。
我的巴格达，你是星星世界的城市，
是太阳、儿童和花园的城市，
啊，等你变成敌人的坟墓的时候，
我定能看见你蔚蓝的天空了吧？！

金 坚译

致兄弟詩人

阿卜杜勒·阿里-瓦哈卜·阿里-白雅帖

我的兄弟，生活——这是
一首美好的歌，它告訴我們
沒有不旦的長夜，早霞總會放出光芒，
只有堅持鬥爭的人，
才能獲得幸福。

這首雄壯的歌曲，
產生在人民的心里、思想里
和肥沃的土地中。

壓迫人民的沉重的鐐铐
必將被砸碎，
壓迫者必將被消滅，
不幸、災難、痛苦……
也將同壓迫者一起被鏟除淨盡。

我的兄弟，生活——這是一首歌，
只有頭幾個音響才是悲傷的……

金 堅譯

給我兒子阿里的第一支歌

阿卜杜勒·阿里-瓦哈卜·阿里-白雅帖

我心愛的兒子，
我心愛的小兒子，
我在呼喚着你的名字，阿里。
严寒籠罩着這里象弥漫的濃霧，
象黑夜，象即將來臨的颶風，
象你母親的眼睛，無限哀愁。

我心愛的兒子，
我心愛的小兒子，
我在呼喚着你的名字，阿里。
可是回声却在譏笑我，重復着我的聲音，
劊子手在向我們國家揮舞着利刃，
殺人犯在欣賞着人們的呻吟。

我心愛的兒子，
我心愛的小兒子，

我在呼喚着你的名字，阿里。

騙子手，這幫“自由世界”的衛道者，
這幫賣身求榮的人拜倒在金元面前，
而人們却因此犧牲了性命。

我心愛的兒子，

我心愛的小兒子，

我在呼喚着你的名字，阿里。

人民的旗幟已被鮮血染紅，
可是你，我的兒子，卻沒有回答對你的一片愛意，
你忘掉了一切，耽於遊戲。

我心愛的兒子，

我心愛的小兒子，

我在呼喚着你的名字，阿里。

你母親的眼睛、天空和巴格達——
都輕輕地告訴我，它們在等待黎明，
而你卻默默不語，甚至沒有聽見你父親的呼聲。

我心愛的兒子，

我心愛的小兒子，

我在呼喚着你的名字，阿里。

人民已經覺醒，投入了新的鬥爭，

去迎接偉大的命运，
而你却什么都不知道，默默地不发一声。

我心愛的兒子，
我心愛的小兒子，
我在呼喚着你的名字，阿里。
乞丐在徘徊，狂風在窗外怒吼，
我們的日子雖然艱難，——
但是我祝福你長命百歲。

我心愛的兒子，
我心愛的小兒子，
我在呼喚着你的名字，阿里。
我就是人民，而你，我的孩子，我親愛的小兒子，
你也是人民，啊，我的兒子，你是巴格達大地的兒子，
我們一定能戰勝暴君。

金 堅譯